

тельно, это был перевод французской переделки романа Кроче («Histoire de Bertholde»⁵⁴), которая появилась в Париже (несмотря на указание места издания — Гаага⁵⁵) в 1750 г. Измененное название выдает одновременное использование русским переводчиком и немецкого перевода той же французской версии — «Der Italienische Aesopus»⁵⁶. На это указывает, например, и то, что имя королевского нотариуса Cerfoglio de Viluppi (Клубок пороков) переведено им как «Чертолли фон Вилуппи»⁵⁷.

Под пером французского редактора «Бертольдо» претерпел характерную трансформацию отчетливое звучание получила тема «торжества разума» вместе с руссоистским мифом о «естественном человеке» и критикой человеческого неравенства. В сущности, забавный текст «народного» романа был полностью «травестирован» на манер эпохи Просвещения. Недаром его создатель с полным правом называл себя переводчиком, сочинителем и издателем в одном лице. Свой перевод, в основу которого были положены канонический текст «Бертольдо» и его стихотворная версия, созданная «лучшими пиитами» Италии по инициативе Академии делла Круска, он определял как «парафразический или улучшенный». Выбирая из этих текстов только то, «что в оных находилось лучшаго», он без ложной скромности признавался «присовокуплял к тому из собственной моей головы».⁵⁸ Подобная вольность по отношению к оригиналу была осенена традицией — ведь и до него итальянские академики «из своего сочинения все то выпустили, что им в подлиннике не довольно приятно и хорошо для читателей казалось, а напротив того ничего не пропустили, чрез что оное могло более читателям нравиться»⁵⁹. Несмотря на то что в восприятии строгой критики литература народно-комической традиции оставалась все же mauvais ton,⁶⁰ роман о Бертольдо, циркулировавший

⁵⁴ Histoire de Bertholde Traduction libre de l'italien de Julio Cesare Croce et des académiciens della Crusca La Haye, 1750

⁵⁵ См. Bibliothèque universelle des Romans P 139

⁵⁶ Der Italienische Aesopus, oder Bertholds satyrische Geschichte, darinnen Seine sonderbaren Begebenheiten, sinnreiche Einfälle und kluge Aufführung bei Hofe etc., nebst Seinem Testamente enthalten Aus dem Franzosischen ins Teutsche übersetzt Frankf u Leipz., 1751 (См. *Genthe F W* Deutsche Dichtungen des Mittelalters in vollständigen Auszügen und Bearbeitungen Bd 2 Eisleben, 1841 P 14)

⁵⁷ Итальянской Езоп С 176

⁵⁸ Там же С 6

⁵⁹ Там же С 5—6

⁶⁰ «Сей италиянский Езоп, нам кажется, не родился ни хорошим, ни весьма приятным, а от переездов своих из Италии во Францию, а из сея в Россию так подурнел, что люди тонкаго вкуса, не уповательно, чтобы захотели с ним время свое делить» — выражал свое возмущенное мнение официальный «Санктпетербургский вестник», добавляя, что «впрочем, он может забавлять людей своего состояния, к чему он имеет прямые способности» (Санктпетербургский вестник Ч 2 Сентябрь 1778 С 228)